

Bil. S 11

**AKTA CUKAI PENDAPATAN**  
(Penggali 35)

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN**  
(PELEPASAN DARIPADA CUKAI DUA KALI) (KERAJAAN DIRAJA KEMBOJA), 2018

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh bab 41 dari Akta Cukai Pendapatan bahawa jika Menteri, dengan titah perkenan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan, dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan kerajaan mana-mana negara atau wilayah di luar Negara Brunei Darussalam berhubung dengan cukai di bawah Akta itu dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang negara atau wilayah tersebut bagi tujuan yang termasuk pelepasan daripada cukai dua kali dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut patut berkuat kuasa, maka penyusunan tersebut hendaklah berkuat kuasa berhubung dengan cukai dan perkara lain yang berkaitan di bawah Akta itu dengan tidak menghiraukan apa-apa jua dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu perjanjian bertarikh 27 haribulan Julai 2017 antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan Kerajaan Diraja Kemboja, penyusunan telah dibuat, antara lainnya, bagi pelepasan daripada cukai dua kali.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Protokol bertarikh 27 haribulan Julai 2017 antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan Kerajaan Diraja Kemboja, Perkara 27 dari perjanjian itu telah diperjelaskan.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Menteri, dengan titah perkenan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan, bahawa —

(a) penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual 1 kepada Perintah ini, sebagaimana yang diperjelaskan oleh Protokol yang dinyatakan dalam Jadual 2 kepada Perintah ini, telah dibuat dengan Kerajaan Diraja Kemboja; dan

(b) adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuat kuasa dengan tidak menghiraukan apa-apa jua dalam sebarang undang-undang bertulis.

**JADUAL 1**

**PERJANJIAN**

**ANTARA**

**KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA  
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**DENGAN**

**KERAJAAN DIRAJA KEMBOJA**

**BAGI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL  
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN**

Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Diraja Kemboja,

Dengan hasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan,

Telah bersetuju seperti yang berikut:

**Perkara 1**

**ORANG YANG DILIPUTI**

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang yang menjadi pemastautin di salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

**Perkara 2**

**CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.

2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas elemen-elemen pendapatan, termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, cukai-cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan-perusahaan.

3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah terutamanya:

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggali 35); dan
- (ii) cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggali 119);

(selepas ini disebut sebagai “cukai Negara Brunei Darussalam”); dan

(b) dalam hal Kemboja:

- (i) Cukai ke atas Keuntungan termasuk Cukai Pegangan, Cukai keuntungan Tambahan ke atas Pembahagian Dividen dan Cukai Laba Modal;
- (ii) Cukai ke atas Gaji;

(selepas ini disebut sebagai “cukai Kemboja”).

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau bagi menggantikan, cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka.

### Perkara 3

#### TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- (a) perkataan “Negara Brunei Darussalam” bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah Undang-Undang Negara Brunei Darussalam, sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;

- (b) perkataan “Kemboja” bermakna wilayah Kerajaan Kemboja, dan juga kawasan maritim, termasuk dasar laut dan tanah bawah yang bersempadanan dengan kawasan luar laut wilayahnya yang ke atasnya Kerajaan Kemboja menjalankan, menurut undang-undang antarabangsa, hak kedaulatan atau bidang kuasa;
- (c) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;
- (d) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:
  - (i) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
  - (ii) dalam hal Kemboja, Menteri Ekonomi dan Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;
- (e) perkataan-perkataan “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” bermakna Negara Brunei Darussalam atau Kemboja, mengikut kehendak konteksnya;
- (f) perkataan-perkataan “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;
- (g) perkataan “lalu lintas antarabangsa” bermakna sebarang pengangkutan dengan sebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya antara tempat-tempat di Negara Pejanji yang satu lagi;
- (h) perkataan “rakyat” bermakna:
  - (i) mana-mana individu yang memiliki kerakyatan suatu Negara Pejanji di bawah undang-undang yang dikenakan di Negara Pejanji itu; dan
  - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuat kuasa di suatu Negara Pejanji;
- (i) perkataan “orang” termasuk seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain.

2. Berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara Pejanji itu bagi maksud-maksud cukai yang dikenakan Perjanjian ini, apa-apa makna di bawah undang-undang percukaian yang dikenakan di Negara Pejanji itu mengatasi makna yang diberikan kepada perkataan itu di bawah undang-undang lain Negara Pejanji itu.

#### Perkara 4

#### PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “pemastautin suatu Negara Pejanji” bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat pemerbadanannya, tempat pengurusannya, tempat perniagaannya yang utama atau sebarang kriteria lain yang seumpamanya, dan juga termasuk Negara Pejanji itu dan pihak berkuasa tempatannya. Perkataan ini, walau bagaimanapun, tidak termasuk mana-mana orang yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu hanya berkaitan dengan pendapatan dari sumber-sumber di Negara Pejanji itu.

2. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti yang berikut:

- (a) dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (tumpuan kepentingan yang utama);
- (b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai tumpuan kepentingan yang utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya;
- (d) jika dia seorang rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-

Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.

3. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan pemastautin tersebut dengan persetujuan bersama.

#### **Perkara 5**

#### **BANGUNAN TETAP**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “bangunan tetap” bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan suatu perusahaan dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan “bangunan tetap” termasuk terutamanya:

- (a) tempat pengurusan;
- (b) cawangan;
- (c) pejabat;
- (d) gudang, berhubung dengan seseorang yang menyediakan kemudahan penyimpanan untuk orang lain;
- (e) kilang;
- (f) bengkel;
- (g) kebun atau perladangan; dan
- (h) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau mana-mana tempat pengeluaran lain sumber alam.

3. Perkataan “bangunan tetap” juga meliputi:

- (a) tapak bangunan, projek pembinaan, pemasangan atau pepasangan atau aktiviti-aktiviti penyeliaan berhubung dengannya, tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti-aktiviti tersebut berlanjutan lebih dari 183 hari;
- (b) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan perundingan, oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau personel lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud tersebut, tetapi hanya jika aktiviti-aktiviti seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau

berkaitan) di dalam suatu Negara Pejanji bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 183 hari dalam mana-mana tempoh 12 bulan; dan

- (c) rig penggerudian atau kapal kerja yang digunakan untuk mencari gali atau mengeksploitasi sumber alam.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan “bangunan tetap” hendaklah dianggap tidak termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan hanya untuk tujuan menyimpan atau mempamerkan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut;
- (b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan menyimpan atau mempamerkan;
- (c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan memproses oleh perusahaan lain;
- (d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan membeli barang-barang atau dagangan, atau untuk mengumpul maklumat bagi perusahaan tersebut;
- (e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan menjalankan, bagi perusahaan tersebut, sebarang aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan; dan
- (f) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya bagi mana-mana gabungan aktiviti yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (e), dengan syarat bahawa keseluruhan aktiviti tempat perniagaan tetap itu akibat dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang — selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7 — bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan berkaitan dengan sebarang aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan tersebut, jika orang itu:

- (a) mempunyai dan lazimnya menjalankan di Negara Pejanji itu autoriti untuk membuat kontrak atas nama perusahaan tersebut, melainkan jika aktiviti-aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat

perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu; atau

- (b) tidak mempunyai autoriti tersebut, tetapi lazimnya menyelenggarakan di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan suatu stok barang-barang atau dagangan yang daripadanya dia kerap menyerahkan barang-barang atau dagangan bagi pihak perusahaan itu.

6. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans di suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7.

7. Perusahaan suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi hanya kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, apabila aktiviti-aktiviti ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu, dan syarat-syarat dibuat atau dikenakan antara perusahaan itu dengan ejen tersebut dalam hubungan perdagangan dan kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang mungkin telah dibuat antara perusahaan-perusahaan bebas, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

## Perkara 6

### PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian, perhutanan atau perikanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “harta tak alih” hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu



terletak. Perkataan tersebut hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian, perhutanan dan perikanan, hak-hak yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkaitan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak mendapat bayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber alam yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan kepada pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan persendirian bebas.

#### Perkara 7

#### KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya sebanyak mana dari keuntungannya yang boleh dikaitkan dengan:

- (a) bangunan tetap itu;
- (b) penjualan di Negara Pejanji yang satu lagi itu barang-barang atau dagangan yang sama atau serupa jenisnya dengan barang-barang atau dagangan yang dijual melalui bangunan tetap itu; atau
- (c) aktiviti-aktiviti perniagaan lain yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu yang sama atau serupa jenisnya dengan aktiviti-aktiviti yang dijalankan melalui bangunan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di tiap-tiap Negara Pejanji dikaitkan dengan bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah perusahaan berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah

syarat-syarat yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan perusahaan itu yang merupakan suatu bangunan tetap.

3. (a) Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan, perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud perniagaan bangunan tetap itu termasuk perbelanjaan pentadbiran eksekutif dan am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain yang dibenarkan di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang domestik Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak.
  - (b) Walau bagaimanapun, potongan tersebut tidaklah dibenarkan berkaitan dengan amaun-amaun, jika ada, yang dibayar (melainkan bagi membayar balik perbelanjaan sebenar) oleh bangunan tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fee atau bayaran lain yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisen, bagi perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi pengurusan, atau, kecuali dalam hal suatu perusahaan perbankan, melalui faedah ke atas wang-wang yang dipinjamkan kepada bangunan tetap itu. Begitu juga, tidak boleh diambil kira, dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, amaun-amaun yang dikenakan (melainkan bagi membayar balik perbelanjaan sebenar), oleh bangunan tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fee atau bayaran lain yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisen bagi perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi pengurusan, atau, kecuali dalam hal suatu perusahaan perbankan, melalui faedah ke atas wang-wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain.
4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterima pakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.
  5. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan kaedah yang sama dari setahun ke setahun melainkan jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi sebaliknya.
  6. Tiada sebarang apa pun dalam Perkara ini boleh menjejaskan pengenaan sebarang undang-undang suatu Negara Pejanji berhubung dengan cukai yang

dikenakan ke atas pendapatan dari insurans, selain daripada insurans semula, penanggung insurans bukan pemastautin dengan suatu bangunan tetap di Negara Pejanji itu.

7. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

#### **Perkara 8**

#### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Keuntungan yang diperolehi oleh perusahaan suatu Negara Pejanji dari pengendalian pesawat udara dalam lalu lintas antarabangsa hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

2. Keuntungan yang diperolehi oleh perusahaan suatu Negara Pejanji dari pengendalian kapal dalam lalu lintas antarabangsa boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi, tetapi cukai yang dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah dikurangkan dengan amaun yang sama dengan 50 peratus dari keuntungan itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan yang diperolehi dari penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau sebarang bentuk agensi pengendalian antarabangsa oleh perusahaan-perusahaan yang terlibat dalam pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalu lintas antarabangsa.

#### **Perkara 9**

#### **PERUSAHAAN BERSEKUTU**

1. Jika:

- (a) perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat tersebut, sepatutnya terakru kepada salah satu perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh

syarat-syarat tersebut, tidak terakru demikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan perusahaan Negara Pejanji itu — dan mengenakan cukai dengan sewajarnya — keuntungan yang atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang sepatutnya terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika syarat-syarat yang dibuat antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang sepatutnya dibuat antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu pelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan pelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 tidaklah boleh dikenakan jika prosiding kehakiman, pentadbiran atau undang-undang lain telah mengakibatkan suatu keputusan muktamad bahawa melalui tindakan yang menimbulkan suatu pelarasan keuntungan di bawah perenggan 1, salah satu perusahaan yang berkenaan boleh dikenakan hukuman berhubung dengan fraud, kecuaiian melampau atau keingkaran sengaja.

## Perkara 10

### DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen tersebut menjadi pemastautin dan menurut undang-undang Negara itu, tetapi jika pemilik benefisial dividen itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar dividen itu. Perenggan ini tidaklah menjejaskan pencukaaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

3. Perkataan “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari saham-saham, saham-saham “jouissance” atau hak-hak “jouissance”, saham-saham perlombongan, saham-saham pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat lain yang tertakluk kepada layanan pencukaaian yang sama sepertimana pendapatan dari saham-saham menurut undang-undang

Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau tidak boleh menjadikan keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya dari keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

6. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak saham-saham atau hak-hak yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat dari Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

#### **Perkara 11**

#### **FAEDAH**

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana faedah itu terbit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial faedah itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar faedah itu.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

Bagi maksud-maksud perenggan ini, perkataan “Kerajaan”:

- (a) dalam hal Negara Brunei Darussalam, hendaklah termasuk;
  - (i) Autoriti Monetari Brunei Darussalam;
  - (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
  - (iii) Lembaga Tabung Amanah Pekerja;
  - (iv) Lembaga Pencen Caruman Tambahan;
  - (v) mana-mana pihak berkuasa atau badan tempatan atau berkanun yang dikecualikan dari cukai di Negara Brunei Darussalam;
  - (vi) mana-mana badan korporat yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Brunei Darussalam (sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara ini); dan
  - (vii) institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji.
- (b) dalam hal Kemboja, hendaklah termasuk:
  - (i) bank pusat atau mana-mana pihak berkuasa tempatan; dan
  - (ii) bank atau institusi kewangan atau mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang dimiliki sepenuhnya oleh kerajaan.

4. Perkataan “faedah” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada atau tidak bercagarkan dengan gadai janji dan sama ada atau tidak mempunyai hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan khususnya, pendapatan dari sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon atau debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti, bon atau debentur tersebut. Bayaran penalti kerana lambat membayar tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud Perkara ini.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu

terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu, atau (b) aktiviti-aktiviti perniagaan yang disebut dalam (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

6. Faedah hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terhubung dengannya keberhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah ditanggung, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

7. Jika, kerana hubungan istimewa antara pembayar dengan pemilik benefisial atau antara mereka berdua dengan seseorang yang lain, amaun faedah itu, dengan mengambil kira tuntutan hutang yang baginya ia dibayar, melebihi amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

8. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat dari Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

## Perkara 12

### ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial royalti tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar royalti tersebut.

3. Perkataan “royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana:

- (a) menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik termasuk filem sinematograf, atau filem atau pita yang digunakan untuk siaran radio atau televisyen, sebarang paten, tanda perniagaan, reka bentuk, atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan, atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik;
- (b) menerima, atau hak untuk menerima, apa-apa visual, imej atau bunyi, atau kedua-duanya, yang dipancarkan melalui satelit, kabel, fiber optik atau teknologi yang serupa berkenaan dengan siaran televisyen, radio atau internet;
- (c) memberi apa jua bantuan yang merupakan sampingan dan tambahan kepada dan diberikan sebagai suatu cara untuk membolehkan sebarang harta atau hak sebagaimana yang disebutkan dalam fasal-fasal (a) dan (b) digunakan atau dinikmati.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar pada hakikatnya berhubung dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu, atau (b) aktiviti-aktiviti perniagaan yang disebut dalam (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Royalti hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah ditanggung, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

6. Jika, kerana hubungan istimewa antara pembayar dengan pemilik benefisial atau antara mereka berdua dengan seseorang yang lain, amaun royalti itu, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang baginya royalti itu dibayar, melebihi amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan



Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

7. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak hak-hak yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat dari Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

### **Perkara 13**

#### **BAYARAN TEKNIKAL**

1. Bayaran teknikal yang terbit di suatu Negara Pejanji yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bayaran teknikal tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial bayaran teknikal itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 14 peratus dari amaun kasar bayaran teknikal tersebut.

3. Perkataan “bayaran teknikal” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain kepada pekerja orang yang membuat bayaran itu, sebagai balasan kerana sebarang perkhidmatan yang bersifat teknikal, pengurusan atau perundingan.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial bayaran teknikal itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana bayaran teknikal itu terbit melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, dan bayaran teknikal itu pada hakikatnya berhubungan dengan (a) bangunan tetap itu atau (b) aktiviti-aktiviti perniagaan yang disebut dalam (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7, hendaklah dikenakan.

5. Bayaran teknikal hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membuat bayaran teknikal itu, sama ada dia menjadi pemastautin Negara Pejanji itu atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji itu suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membuat bayaran teknikal itu telah ditanggung, dan bayaran teknikal itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka bayaran

teknikal itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

6. Jika, kerana hubungan istimewa antara pembayar dengan pemilik benefisial atau antara mereka berdua dengan seseorang yang lain, amaun bayaran teknikal yang dibayar itu melebihi, atas alasan apa pun, amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

7. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak hak-hak yang berkaitan dengannya bayaran teknikal itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat dari Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

#### Perkara 14

#### LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Laba daripada pemberian milik harta alih yang menjadi sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi tujuan menjalankan perkhidmatan persendirian bebas, termasuk laba daripada pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan keseluruhan perusahaan itu) atau pusat operasi tetap tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberian milik kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara tersebut hanya boleh dicukai di Negara itu.

4. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberian milik saham-saham yang memperoleh lebih 50 peratus daripada nilainya secara langsung atau tidak langsung dari harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

5. Laba daripada pemberian milik mana-mana harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2, 3 dan 4 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik menjadi pemastautin.

#### Perkara 15

##### PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN BEBAS

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 13, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bersifat bebas hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu kecuali dalam hal keadaan yang berikut, apabila pendapatan tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi jika:

- (a) dia mempunyai suatu pusat operasi tetap yang biasanya tersedia untuknya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi tujuan menjalankan aktiviti-aktivitinya; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan yang boleh dikaitkan dengan pusat operasi tetap itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu; atau
- (b) dia tinggal di Negara Pejanji yang satu lagi adalah selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh 12 bulan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan yang diperolehi daripada aktiviti-aktivitinya yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “perkhidmatan profesional” termasuk terutamanya aktiviti-aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran dan juga aktiviti-aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan.

#### Perkara 16

##### PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN TIDAK BEBAS

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 17, 19 dan 20, gaji, upah dan ganjaran lain yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan suatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi daripada pekerjaan itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu jika:

- (a) penerimanya berada di Negara yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada keseluruhannya tidak melebihi 183 hari dalam mana-mana tempoh 12 bulan yang bermula atau berakhir dalam tahun fiskal yang berkenaan; dan
- (b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seorang majikan yang bukan pemastautin Negara yang satu lagi; dan
- (c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara yang satu lagi.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa oleh perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara itu.

#### **Perkara 17**

#### **BAYARAN PENGARAH**

Bayaran pengarah dan bayaran lain yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang ahli Lembaga Pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

#### **Perkara 18**

#### **ARTIS DAN AHLI SUKAN**

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 15 dan 16, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, daripada aktiviti-aktiviti persendirian yang sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan tersebut boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 15 dan 16, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pendapatan yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang disebut dalam

perenggan 1 yang dijalankan di bawah suatu perjanjian atau penyusunan kebudayaan antara Negara-Negara Pejanji tidaklah boleh dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

#### Perkara 19

#### PENCEN DAN BAYARAN JAMINAN SOSIAL

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 20, pencen dan ganjaran lain yang seumpamanya yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai balasan bagi pekerjaan lampau hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, pencen yang dibayar dan bayaran lain yang dibuat di bawah suatu skim awam yang merupakan sebahagian daripada sistem jaminan sosial suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hanya boleh dicukai di Negara itu.

#### Perkara 20

#### PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Gaji, upah dan ganjaran lain yang seumpamanya, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.
- (b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan ganjaran lain yang seumpamanya itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan tersebut diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji itu yang:
  - (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
  - (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan itu.
2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau daripada dana yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

- (b) Walau bagaimanapun, pencen tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi jika individu tersebut menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 16, 17, 18 dan 19 hendaklah dikenakan kepada gaji, upah dan ganjaran lain yang seumpamanya, dan pencen, berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan suatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya.

#### **Perkara 21**

#### **GURU DAN PENYELIDIK**

Seseorang guru atau penyelidik yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejourus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, kolej, sekolah, atau institusi pendidikan atau institusi penyelidikan saintifik lain yang seumpamanya, melawat Negara Pejanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh tidak melebihi 3 tahun dari tarikh ketibaannya di Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata untuk tujuan mengajar atau menyelidik atau kedua-duanya di institusi pendidikan atau penyelidikan tersebut, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu atas sebarang ganjaran yang diperolehi dari pengajaran atau penyelidikan tersebut.

#### **Perkara 22**

#### **PELAJAR**

Bayaran yang diterima semata-mata untuk tujuan pendidikan atau latihannya oleh seseorang pelajar atau pelatih atau perantis perniagaan yang menjadi atau telah menjadi sejourus sebelum melawat suatu Negara Pejanji pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan bagi maksud nafkah, pendidikan atau latihannya tidaklah boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut terbit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

#### **Perkara 23**

#### **PENDAPATAN LAIN**

1. Butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja terbit, yang tidak diuruskan dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang tersebut di atas hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain pendapatan daripada harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang

menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji yang tidak diuruskan dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang tersebut di atas dan terbit di Negara Pejanji yang satu lagi boleh juga dicukai di Negara yang satu lagi itu.

#### Perkara 24

#### CARA UNTUK MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

Cukai dua kali hendaklah dihapuskan seperti yang berikut:

(a) Dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Negara Brunei Darussalam berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Negara Brunei Darussalam bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Brunei Darussalam (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang kena dibayar di bawah undang-undang Kemboja dan menurut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau melalui potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan daripada sumber-sumber di dalam Kemboja hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Brunei Darussalam yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai Kemboja dihitung.
- (ii) Bagi maksud-maksud perenggan kecil (i) di atas, perkataan “cukai yang dibayar di Kemboja” hendaklah dianggap termasuk amaun cukai Kemboja yang, di bawah undang-undang Kemboja dan menurut Perjanjian ini, sepatutnya dibayar sekiranya cukai Kemboja tidak dikecualikan atau dikurangkan menurut undang-undang Kemboja dan peraturan-peraturan berkaitan atau sebarang langkah galakan khas lain yang dirancang untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di Kemboja.

(b) Dalam hal Kemboja:

- (i) Jika pemastautin Kemboja memperoleh pendapatan yang, menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dicukai di Negara Brunei Darussalam, Kemboja hendaklah memberikan sebagai potongan dari cukai ke atas pendapatan pemastautin itu suatu amaun yang bersamaan dengan cukai yang dibayar di Negara Brunei Darussalam. Potongan tersebut tidaklah boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Kemboja, yang dihitung sebelum potongan itu diberikan, yang boleh dikaitkan dengan pendapatan itu.
- (ii) Bagi maksud-maksud perenggan kecil (i) di atas, perkataan “cukai yang dibayar di Negara Brunei Darussalam” hendaklah dianggap termasuk amaun cukai Negara Brunei Darussalam yang, di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam dan menurut Perjanjian ini, sepatutnya dibayar sekiranya cukai Negara Brunei Darussalam tidak dikecualikan atau dikurangkan menurut undang-undang Negara Brunei Darussalam dan peraturan-peraturan berkaitan atau sebarang langkah galakan khas lain yang dirancang untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di Negara Brunei Darussalam.

#### Perkara 25

#### TIDAK BERDISKRIMINASI

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencucuaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencucuaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman. Peruntukan ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 1, juga dikenakan kepada orang yang bukan pemastautin di salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

2. Orang tak bernegara yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di salah satu Negara Pejanji kepada sebarang pencucuaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencucuaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang berkenaan dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman.

3. Pencucuaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu kurang baiknya dari pencucuaian yang dikenakan ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang



menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang potongan, pelepasan dan pengurangan diri untuk tujuan pencukaaian disebabkan oleh taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikannya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.

4. Kecuali jika peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 7 Perkara 11, perenggan 6 Perkara 12 atau perenggan 6 Perkara 13 dikenakan, faedah, royalti, bayaran teknikal dan pembayaran lain yang dibuat oleh perusahaan suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh, bagi maksud menentukan keuntungan yang boleh dicukai perusahaan itu, dipotong di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara yang mula-mula disebutkan.

5. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal sepenuhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang seumpamanya di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu tertakluk atau mungkin tertakluk.

6. Jika suatu Negara Pejanji memberi galakan cukai kepada rakyatnya yang dirancang untuk menggalakkan perkembangan ekonomi atau sosial menurut dasar dan kriteria negaranya, ia tidaklah boleh ditafsirkan sebagai diskriminasi di bawah Perkara ini.

7. Peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 2, dikenakan kepada setiap jenis dan perihal cukai.

#### Perkara 26

#### PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan kepadanya pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, walaupun terdapat remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah pemastautinnya atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 25, kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes tersebut mestilah dikemukakan dalam masa tiga tahun dari pemberitahuan pertama mengenai tindakan yang

mengakibatkan pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan tersebut didapatinya mempunyai justifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes tersebut melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.

3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi tujuan mencapai persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu.

#### Perkara 27

#### PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang dijangka berkaitan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi melaksanakan atau menguatkuasakan undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji berhubung dengan setiap jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, khususnya bagi pencegahan fraud atau pengelakan cukai tersebut. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Sebarang maklumat yang diterima di bawah perenggan 1 oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau mengawasi perkara yang tersebut di atas. Orang atau pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji obligasi:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (ordre public).

#### Perkara 28

#### AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal ahli-ahli misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

#### Perkara 29

#### MULA BERKUAT KUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh pemberitahuan yang kemudian dari dua pemberitahuan melalui saluran diplomatik di mana salah satu Negara Pejanji memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-undang dalam negerinya bagi Perjanjian ini mula berkuat kuasa telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuat kuasa:

- (a) dalam hal Negara Brunei Darussalam:
  - (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa; dan
  - (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain ke atas pendapatan, bagi cukai-cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun

kalendar kedua selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya; dan

(b) dalam hal Kemboja:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, berhubung dengan amaun yang boleh dikenakan cukai sebagaimana yang diperolehi pada atau selepas 1 haribulan Januari selepas tahun kalendar Perjanjian ini mula berkuat kuasa dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya; dan
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai Kemboja lain, berhubung dengan pendapatan yang terbit pada atau selepas 1 haribulan Januari selepas tahun kalendar Perjanjian ini mula berkuat kuasa, dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya.

### **Perkara 30**

#### **PENAMATAN**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberikan notis penamatan sekurang-kurangnya 6 bulan sebelum penghujung mana-mana tahun kalendar yang bermula selepas tamatnya tempoh 5 tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Dalam keadaan tersebut, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa:

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar selepas notis itu diberikan; dan
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain, bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar kedua selepas tahun notis itu diberikan dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya; dan

(b) dalam hal Kemboja:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, berhubung dengan amaun yang boleh dikenakan cukai sebagaimana yang diperolehi pada atau selepas 1 haribulan Januari selepas tahun kalendar notis penamatan itu diberikan; dan

- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai Kemboja lain, berhubung dengan pendapatan yang terbit pada atau selepas 1 haribulan Januari selepas tahun kalendar notis penamatan itu diberikan.

Protokol yang dilampirkan pada perjanjian ini hendaklah menjadi bahagian yang melengkapkan Perjanjian ini.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Phnom Penh pada hari ini 27 haribulan Julai 2017 setiap satu dalam bahasa Melayu, bahasa Khmer dan bahasa Inggeris, semua naskhah adalah sama sahnyanya, kecuali sekiranya terdapat perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
KEBAWAH DULI YANG  
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA  
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
DIRAJA KEMBOJA**

**PENGIRAN KASMIRHAN BIN  
PENGIRAN HAJI MOHD TAHIR  
DUTA BESAR ISTIMEWA DAN MUTLAK  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**Dr. AUN PORNMONIROTH  
MENTERI KANAN  
MENTERI EKONOMI DAN  
KEWANGAN**

## **JADUAL 2**

### **PROTOKOL**

Pada saat menandatangani Perjanjian antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan Kerajaan Diraja Kemboja bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan yang berikut hendaklah menjadi satu bahagian integral Perjanjian itu:

Merujuk kepada Perkara 27 (Pertukaran Maklumat), adalah difahami bahawa perenggan-perenggan yang berikut tidak dimasukkan dalam Perkara itu kerana ketidaksesuaiannya dengan undang-undang Kemboja:

“4. Jika maklumat diminta oleh suatu Negara Pejanji menurut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah mengumpul

maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta itu, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada batasan perenggan 3 tetapi batasan tersebut tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberikan maklumat semata-mata kerana Negara Pejanji itu tidak mempunyai kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberikan maklumat semata-mata kerana maklumat tersebut dipegang oleh sebuah bank, institusi kewangan lain, penama atau orang yang bertindak atas sifat agensi atau fiduciari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan ke atas seseorang.”

Adalah dipersetujui bahawa sekiranya perenggan-perenggan tersebut menjadi bersesuaian dengan undang-undang Kemboja, pihak berkuasa yang layak di Kemboja hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang layak di Negara Brunei Darussalam dan perenggan-perenggan tersebut hendaklah menjadi bahagian integral Perkara 27 Perjanjian itu dan boleh dikuatkuasakan dari tarikh pemberitahuan tersebut diterima.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Phnom Penh pada hari ini 27 haribulan Julai 2017 dalam bahasa Melayu, bahasa Khmer dan bahasa Inggeris, semua naskhah adalah sama sahnyanya, kecuali sekiranya terdapat perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
KEBAWAH DULI YANG  
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA  
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**PENGIRAN KASMIRHAN BIN  
PENGIRAN HAJI MOHD TAHIR  
DUTA BESAR ISTIMEWA DAN MUTLAK  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
DIRAJA KEMBOJA**

**Dr. AUN PORNMONIROTH  
MENTERI KANAN  
MENTERI EKONOMI DAN  
KEWANGAN**

Diperbuat pada hari ini 12 haribulan Jamadilakhir, Tahun Hijrah 1439 bersamaan dengan 28 haribulan Februari, 2018.

DAYANG NORLIAH BINTI HAJI KULA  
Setiausaha Tetap,  
Kementerian Kewangan,  
Negara Brunei Darussalam.